

Misero te, non vedi

Benedetto Pallavicino

Musical score for 'Misero te, non vedi' by Benedetto Pallavicino. The score is in a mensural system with five staves. The lyrics are: Mi - - se - ro te, non ve - di ch'io son fin - ta, mi - se - ro te, non ve - di ch'io son fin - ta, non ve - di ch'io son fin - ta, non ve - di ch'io son fin - ta, mi - se - ro te, non ve - di ch'io son fin - ta, non ve - di ch'io son fin - ta, mi - se - ro te, mi - se - ro te, non ve - di ch'io son fin - ta,

Um den Text "son di varii color formata e tinta" in den Takten 45 - 51 zu illustrieren, verwendet Pallavicino eine spezielle Form von "Augenmusik", die nur für den Interpreten sichtbar ist, indem er jede Stimme in einer anderen Taktart notiert. Die Noten sind dann in der Tat von sehr unterschiedlicher Form (longa/Vierfachganze bis semifusa/Sechzehntel) und Farbe (weiß oder schwarz). Diese Form der Notation war zu Pallavicinos Zeit bereits veraltet.

To illustrate the text "son di varii color formata e tinta" in bars 45 - 51 Pallavicino uses a special sort of "Augenmusik" (eye music), only visible to the performer, notating each voice part in a different mensuration. The notes then are in fact of very different forms (from longa to semiquaver/sixteenth) and tints (white or black). This sort of notation already was archaic in Pallavicino's time.

- Quinto: no change of note length / keine Änderung der Notenlänge
- ⊕ Canto: the notes were halved / die Noten wurden halbiert.
- ⊖ Alto: the notes were doubled / die Noten wurden verdoppelt.
- ⊘ Tenor: the notes were halved / die Noten wurden halbiert.
- ⊓ Basso: the notes were quartered / die Noten wurden geviertelt.

© Copyright 2020 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt
This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded

15

non ve - di ch'io son fin - ta, in van chie -
 - se - ro te, non ve - di ch'io son fin - ta,
 ta, non ve - di ch'io son fin - ta, in
 ro te, non ve - di ch'io son fin - ta, in van chie -
 mi - se - ro te, non ve - di ch'io son fin - ta,

21

- di soc-cor - so, in van
 in van chie - - di soc-cor-so, in van, in
 van, in van chie - di soc - cor-so_al tuo gran ma - - le, in van, in
 - di soc-cor - so, chie - - di soc-cor - so_al tuo gran ma - le, in an_
 in van chie - - di soc-cor - so_al tuo gran ma - le.

27

chie-di soc - cor-so_al tuo gran ma - le, pen - - si for - s'io sia
 van chie-di soc - cor-so_al - tuo gran ma - le, pen - - si for - s'io sia
 van chie-di soc - cor-so_al tuo gran ma - le. Pen - si for - s'io sia
 chie-di soc - cor-so_al tuo gran ma - le. Pen - - si for - - s'io sia don - - -
 Pen - - si for - s'io sia

34

don - na na-tu-ra - - le, non son, non son, non ve - di

don - na na-tu-ra - le, non son, non son, non son, non son, non

don - na na-tu - ra - le, non son, non son, non ve-di tu ch'io son di - pin - ta, non

na na-tu-ra - le, non son, non ve - di tu ch'io son di - pin -

don - na na-tu - ra - le, non son,

40

tu, ch'io son di - pin - ta, ch'io son di - pin - ta,

ve - di tu, non ve - di tu ch'io son di - pin - ta, son di

son, non son, non ve - di tu ch'io son di - pin - ta,

ta, non son, non son, non ve - di tu ch'io son di - pin - ta,

non ve - di tu ch'io son di pin - ta,

45

son di va-rii co- lor, son di va-rii co-lor for - ma - ta_e tin - ta, son di

va-rii co-lor for - ma-ta_e tin - ta, son di va-rii co- lor, son di va-rii co-lor

son di va - rii co - lor for - ma - - - -

son di va - rii co - lor for - ma - - - -

son di va - rii co - lor for - ma - - - -

50

va - rii co - lor for - ma - ta_e tin - ta; gra - - tia ren - d'al pit - tor m'ha
 for - ma - ta_e tin - - ta; gra - tia ren - d'al pit - tor m'ha
 - - - - - ta_e tin - ta; gra - tia ren - d'al pit - tor m'ha
 - - - - - ta_e tin - ta; gra - tia ren - d'al pit - tor m'ha
 - ta_e tin - ta;

55

fat - ta_e - gua - le. Io
 fat - ta_e - gua - le, gra - - tia ren - d'al pit - tor m'ha fat - ta_e - gua -
 fat - ta_e - gua - le, gra - - tia ren - d'al pit - tor m'ha fat - ta_e - gua -
 fat - ta_e - gua - le, gra - - tia ren - d'al pit - tor m'ha fat - ta_e - gua -
 gra - tia ren - d'al pit - tor m'ha fat - ta_e - gua -

60

non son Dea che por - t'ar - co né stra - - - - - le, Io
 le. Io non son Dea che por - t'ar - co né stra - - - - - le,
 le. Io non son Dea che por - t'ar - co né stra - le, che por - t'ar - co né
 le. che por - t'ar -
 le. Io non son Dea che

65

non son Dea che por - t'ar - co né stra - - - - le, io non son
 io non son Dea che por - - t'ar-co né stra - - - - le,
 stra - - - - le, che por - - t'ar - co né stra - le, io non son Dea che
 co ne stra - le ne stra- - - - le, io non son Dea che por -
 por - t'ar - co né stra - - - - le, io non son

70

Dea che por - - t'ar - co né stra - le, né la fa-re - tra_a_i
 né la fa-re - tra_a_i fian - chi, né
 por-t'ar-co né stra- - - - le,
 t'ar - co ne stra- - - - le, ne stra- - - - -
 Dea che por - t'ar - co né stra - - - - le,

74

fian-chi, né la fa - re - tr'a_i fian-chi, né
 la fa-re - tra_a_i fian-chi, né la fa - re - tra_a_i fian-chi,
 né la fa - re - tra_a_i fian-chi, né la fa - re - tra_a_i fian - chi, né
 le, ne la fa - re - tra_a_i fian-chi, né la fa-re - tra_a_i
 né la fa - re - tra_a_i fian-chi, né la fa-re - tra_a_i

78

la fa-re - tr'a_i fian - chi, né la fa-re - tra_a_i fian-chi, né_ar-me
 né la fa-re - tra_a_i fian - chi, né la fa - re - tra_a_i
 la fa-re-tra_a_i fian - chi, né_ar - me cin- - - - - ta, né la fa - re - tra,
 fian-chi né_ar-me cin - a, né la fa - re-tra_a_i fian-chi,
 fian-chi, né_ar-me cin- - - - - ta, né

82

cin- - - - - ta.
 fian-chi, né_ar-me cin - - - - - ta, cin- - - - - ta.
 né la fa - re - tra_a_i fian - chi né_ar-me cin- - - - - ta.
 né la fa-re-tra_a_i fian-chi né_ar-me cin - - - - - ta, cin - - - - - ta.
 la fa-re - tra_a_i fian-chi né_ar-me cin - - - - - ta.

87

Na - tu - ra non mi fe co - m'io vor-re - i, co'l pro-prio
 Co'l pro-prio spir - to sol per
 Na - tu - ra non mi fe co - m'io vor-re - i,
 Co - m'io vor-re - i,
 Na - tu - ra

92

spir - to sol per dar-ti_a - i - ta, co - m'io vor - re - i co'l
 dar-ti_a - i - ta, co'l pro-prio spir - to sol per dar-ti_a - i - ta, na -
 co'l pro-prio spir - to sol per dar-ti_a - i - ta, co'l pro-prio spir - to
 co - m'io vor - re - i, na - tu - ra non mi fe co-m'io vor -
 non mi fe co - m'io vor - re - i,

97

pro-prio spir-to sol, co'l pro-prio spir - to sol per dar - ti_a - i - ta,
 tu - ra non mi fe co - m'io vor - re - i co'l
 sol per dar-ti_a - i - ta, co'l pro-prio spir - to sol per dar - -
 re - i, co'l pro-prio spir - o sol per dar - - ti_a - i - ta, co'l
 na - tu - ra non mi fe co-m'io vor - re - i, co'l pro-prio spir - to

102

co'l pro-prio spir - to sol per dar-ti_a - i - ta, per ra - sciu-gar a
 pro - prio spir - to sol per dar - - ti_a - i - ta per ra - sciu-gar a
 - - - ti_a - i - ta, per dar - ti ai - ta, per ra - sciu-gar a
 pro - prio spir - to sol per dar - - - - ti_a - i - - - ta per ra - sciu-gar a
 sol per dar-ti_a - i - ta, per ra - sciu-gar a

107

gl'oc - ch'il vi-v'ar-do - - - - re, il vi-vo_ar-do - - - - re, il
 gl'oc - chi il vi - v'ar-do - - - - re, il vi-vo_ar-do - - - -
 gl'oc - ch'il vi - -v'ar-do - - - - re, il vi-vo_ar-do - - - - re,
 gl'oc-ch'il vi-v'ar - do - re, il vi-vo_ar-do - - - - re, il vi-vo_ar-do - - - -
 gl'oc - chi il vi - v'ar - do - re, il

112

vi - vo_ar-do - - - - - re. Gra - tia ren-d'al ce - re. Gra -
 il vi - -vo_ar-do - - - - re. Gra - tia ren-d'al ve - der che
 re, ar - do - re. Gra - tia ren-d'al ve -
 vi - vo_ar-do - - - - - re. Gra - tia ren-d'al ve - der,

117

der, gra - tia ren - d'al ve - der che gl'oc - - - - ch'in vi -
 tia ren - d'al ve - der, gra - tia ren - d'al ve - der che gl'oc - - - - ch'in vi -
 gl'oc - - - - - ch'in vi - ta, gra - tia ren - -d'al ve - der che gl'oc-ch'in vi -
 der che gl'oc - - - - ch'in vi - ta, gra - tia ren - -d'al ve - der che gl'oc-ch'in vi -
 gra - tia ren - -d'al ve - der che gl'oc-ch'in vi -

122

ta, che gl'oc- - - - ch'in vi - ta fur ma-le_a fi - gu-rar-ti con-tr'a_i mie - -
 ta fur ma-le_a fi - gu - rar - ti con-tr'a_i
 ta, che gl'oc- - - - in vi - ta
 - tia ren-d'al ve - der che gl'oc- - - - ch'in vi - ta
 ta, che gl'oc- - - - ch'in vi - ta

127

- -i, pa - sci-ti_al - tron - de, pa - sci-ti_al - tron - de,
 mie - i, fur ma - le_a fi - gu-rar - ti con-tr'a_i mie - i. Pa -
 Pa - - sci-ti_al-tron - de, pa - - sci-ti_al-tron - de,
 fur ma-le_a fi - gu-rar - ti con - tr'a_i mie - i. Pa - sci - ti, pa - sci-ti_al -
 fur ma-le_a fi - gu - rar - ti con-tr'a_i mie - i.

132

in me non re-gn'a-mo - re, pa - sci-ti_al - tron - de. in
 - sci-ti_al-tron-d',_in me non re - gna, pa - - sci-ti_al-tron - de, pa - sci-ti_al-tron -
 in me non re-gn'a-mo - re, pa - sci-ti_al - tron - d',_in me non re - gna, in
 Pa-sci-ti_al - tron - de, pa - - sci-ti_al - tron - d',_in

137

me non re - gn'a - mo - re, in me non re - gn'a - mo -
 - de, in me non re - gn'a - mor, non re - rn'a - mo -
 tron - de, pa - sci - ti_al - tron - d', in me non re - gn'a - mo -
 me non re - gn'a - mo - re, in me non re - gn'a - mo -
 me non re - gn'a - mo - re,

141

re, pa - sci - ti, pa - sci - ti_al - tron - d', in me non re - gn'a - mo - re.
 re, pa - sci - ti, pa - sci - ti_al - tron - d', in me non re - gn'a - mo - re.
 re, pa - sci - ti_al - tron - d', in me non re - - - - - gn'a - mo - re.
 re, pa - sci - ti, pa - sci - ti_al - tron - d', in me non re - gn'a - mo - re.
 in me non re - gn'a - mo - re.

Misero te, non vedi ch'io son finta,
 In van chiedi soccorso al tuo gran male.
 Pensi fors'io sia donna naturale,
 Non son, non vedi tu ch'io son dipinta,
 son di varii colori formata e tinta;
 Gratia rend'al pittor m'ha fatta eguale.
 Io non son Dea che port'arco ne strale
 Ne la faretra a i fianchi, ne arme cinta.

Unglückseliger, siehst du nicht, dass ich künstlich bin,
 vergeblich rufst du um Hilfe für dein großes Leid.
 Vielleicht glaubst du, ich sei eine wirkliche Frau,
 ich bin's nicht, siehst du nicht, dass ich gemalt bin,
 ich bin erzeugt und gemalt aus vielen Farben;
 Dank sei dem Maler, der mich so lebensecht erschaffen hat,
 ich bin keine Göttin, die Bogen oder Pfeile führt
 oder den Köcher an der Seite, noch mit Waffen gerüstet.

Natura non mi fe com'io vorrei,
 Co'l proprio spirito sol per darti aita
 Per rasciugar a gl'occh'il vivo ardore.
 Gratia rend' al veder che gl'occhi in vita
 Fur male a figurarti contr'a i miei.
 Pasciti altronde, in me non regn'amore.

Die Natur hat mich nicht so geschaffen, wie ich es wünschte,
 mit dem passenden Geist, dir zu helfen,
 das lebhaft Begehren aus den Augen zu wischen.
 Danke der Erkenntnis, dass lebendige Augen
 in den meinen zu sehen schlecht vorstellbar war.
 Nähre dich anderswo, in mir herrscht nicht die Liebe.

Quelle/Source:

Friedrich Lindner, Tertius Gemmae musicalis Liber: Selectissimi mas diversorum Autorum cantiones...,
 Nürnberg 1590 (Catharina Gerlach)

[https://imslp.org/wiki/Gemma_Musicalis%2C_Liber_3_\(Lindner%2C_Friedrich\)](https://imslp.org/wiki/Gemma_Musicalis%2C_Liber_3_(Lindner%2C_Friedrich))

Erstveröffentlichung / First edition: Secondo libro de madrigali a cinque voci (Venezia, 1584)